



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 28 marca 2023 r.

PN.I.431.2.6.2023.MJ

**Pani  
Tatiana Fert  
tłumacz przysięgły  
języka rosyjskiego  
ul. 1 Maja 11, Żyrowa  
47-330 Zdzieszowice**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Tatiana Fert – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, ul. 1 Maja 11, Żyrowa, 47-330 Zdzieszowice.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)<sup>1</sup>.

#### **3. Zakres kontroli:**

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

**b) Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli tj.: 13 marca 2023 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 13 marca 2023 r. – 24 marca 2023 r.

#### **7. Skład zespołu kontrolnego:**

a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

---

<sup>1</sup> Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Tatiana Fert – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego nabyła z dniem 1 lutego 1996 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/1100/05<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli z uwagi na jej brak.**

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z uchybieniami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej obejmowało 57 wpisów.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 28 lutego 2023 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów repertorium – licząc wstecz od dnia rozpoczęcia kontroli, tj.: wpisy za 2023 rok lp.: od 16 do 1 oraz za wpisy za 2022 rok lp.: od 41 do 7.

W zakresie wysokości pobieranych wynagrodzeń na rzecz ww. podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontroli poddano 10 wpisów o lp.: 3 i 16 z 2023 r. oraz o lp.: 12, 13, 28, 30, 38, 39, 40 i 41 z 2022 r.

[Dowód: akta kontroli, str. 7 - 18]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną w dniu 10 marca 2023 r. i 14 marca 2023 r. oraz przedłożonym oświadczeniem z 13 marca 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły nie spełnił ustawowego obowiązku złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2 - 6]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, nie stwierdzono nieprawidłowości stosowania Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

Nieprawidłowe lub brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- 1) Niechronologiczne odnotowanie dat w poddanych kontroli 3 wpisach  
lp.: 12-14 z 2023 r. - data zlecenia tłumaczenia 31.01.2023 r., a data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem 7.01.2023 r.;
- 2) brak odnotowania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w 2 wpisach  
lp.: 11 i 14 z 2022 r.;
- 3) brak daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 7 wpisach lp.: 7-13 z 2023 r. oraz w 14 wpisach lp.: 7, 14-15, 18, 21-26, 29, 31-32 i 37 z 2022 r.;

Stosownie do stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>5</sup>:

„data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ lub ‘b. o.’”.

---

<sup>3</sup> Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

<sup>4</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Dalej: Rozporządzenie.

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

- 4) nieprawidłowe stosowanie liczb porządkowych - w lp. 24 omyłkowo wpisano daty oraz tą samą treść tłumaczenia co w lp. 23 - takie działania tłumacza przysięgłego zaburzają rzeczywistą liczbę wykonywanych tłumaczeń przysięgłych.

Stosownie do stanowiska KOZTP: „ (...) pozycja wpisu jest zazwyczaj poprzedzona w repertorium rubryką opatrzoną skrótem „Lp.” oznaczającym liczbą porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu (...)”.

[Dowód: akta kontroli, str. 7 - 18]

Reasumując, w badanym materiale, nie stwierdzono nieprawidłowości, a występujące uchybienia miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: niechronologiczne lub brak odnotowywania wymaganych danych w zapisie daty przyjęcia zlecenia i daty zwrotu dokumentu, datę dokumentu albo adnotację o jej braku na tłumaczonym dokumencie oraz nieprawidłowe oznaczenie „Lp.” numerem, faktycznie tłumaczonego dokumentu w prowadzonym repertorium.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia w części wpisów repertorium poprzez niechronologiczne lub brak zapisu dat oraz nieprawidłowe oznaczenia liczby porządkowej.

### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - 1) datę przyjęcia i zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
  - 2) opis tłumaczonego dokumentu, wskazując nazwę, datę i oznaczenie dokumentu.
2. Wpisy w repertorium oznaczać według kolejności pojedynczymi liczbami porządkowymi faktycznie wykonanych tłumaczeń.

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

**Katarzyna Piasecka  
Zastępca Dyrektora Wydziału  
Prawnego i Nadzoru**